



AIATSIS
Australian Institute of Aboriginal
and Torres Strait Islander Studies

Finding aid

MERLAN_F10

**Sound recordings collected by
Francesca Merlan, 1984, 1992, 2001**

ACCESS

Availability of copies

Listening copies are available. Contact [AIATSIS](#) to arrange an appointment to listen to the recordings or to order copies.

Restrictions on listening

This collection is open for listening.

Restrictions on use

Copies of this collection may be made for private research. Permission must be sought from Francesca Merlan and the relevant Indigenous individual, family or community for any publication or quotation of this material. Any publication or quotation must be consistent with the *Copyright Act* (1968).

SCOPE AND CONTENT NOTE

Date: 1984, 1992, 2001

Extent: 6 sound cassettes (ca. 60 min. each) : analogue, mono.
9 sound cassettes (ca. 90 min. each) : analogue, mono.

Production history

These recordings were collected in 1984, 1992 and 2001 by Australian National University scholar Francesca Merlan during field work in Arnhem Land in the Northern Territory. The 1984 field trip was funded by an AIAS grant and its purpose was to research the Jawoyn language. Interviewees include Fanny Birlamjam and Winnie Barraway. In 1992 a field trip was made to the Katherine area and Barunga in the Northern Territory to research the Jawoyn, Dalabon, Wardaman, Mangarrayi and Mayali languages. Interviewees for information on these languages include Nipper Brown, Daisy Bordulk, Sandy Barraway, Peter Jatbula. The 2001 field trip was undertaken by Francesca Merlan and Nick Evans, under the auspices of the Bawinanga Aboriginal Corporation at Maningrida which was funding research on a variety of northern Arnhem Land languages. Its purpose was to research Dalabon and Rembarrnga languages at Mobarn outstation in the Bulman area of the Northern Territory. Interviewees include Maggie Tucumba and George Janggawangga.

RELATED MATERIAL

For a complete listing of related material held by AIATSIS, consult the Institute's Mura® online catalogue at <http://mura.aiatsis.gov.au>.

ARCHIVIST'S NOTE

The field tapes assigned the numbers by AIATSIS 84-92, tapes 1-10 have not been archived in strict chronological order.

This finding aid was compiled from information contained in documentation provided by Francesca Merlan and audition sheets prepared by AIATSIS staff.

ITEM LIST

Archive number	Field recording number	Description
015086	Field tape 84-92, tape 1	Jawoyn language elicitation and narratives with Fanny Birlamjam and Winnie Barraway
015087 015088	Field tape 84-92, tape 2	Jawoyn and Dalabon language elicitation with Nipper Brown and Daisy Bordulk
015089	Field tape 84-92, tape 3	Jawoyn language elicitation with Nipper Brown
015090 015091	Field tape 84-92, tape 4	Jawoyn language elicitation with Sandy Barraway and Nipper Brown
015092	Field tape 84-92, tape 5	Jawoyn language elicitation with Sandy Barraway and Nipper Brown
015093	Field tape 84-92, tape 6	Jawoyn language elicitation with Sandy Barraway
015094 015095	Field tape 84-92, tape 7	Jawoyn language elicitation and narratives with Sandy Barraway and Nipper Brown
015096	Field tape 84-92, tape 8	Jawoyn and Mayali language elicitation with Nipper Brown
015097	Field tape 84-92, tape 9	Jawoyn language elicitation with Nipper Brown
015098 015099	Field tape 84-92, tape10	Oral history and Jawoyn language elicitation with Sandy Barraway, Nipper Brown and Peter Jatbula
015100	2001/1	Narratives, language elicitation and dictionary checking in Dalabon with Maggie Tucumba
015101	2001/2	Narratives, language elicitation and dictionary checking in Dalabon with Maggie Tucumba
015102 015103	2001/3	Narratives, language elicitation and dictionary checking in Dalabon with Maggie Tucumba
015104 015105	2001/4	Narratives in Dalabon with Maggie Tucumba; narratives and songs in Rembarrnga with George Janggawangga
015106	2001/5	Narrative in Rembarrnga with George Janggawangga; narrative in Dalabon with Maggie Tucumba

ITEM DESCRIPTIONS

015086/Field tape 84-92, tape 1

Performer/speaker(s):	Fanny Birlamjam, Winnie Barraway
Subject keywords:	Language – Linguistics – Language elicitation – Untranslated, Language – Linguistics – Language elicitation – Narratives, History – Oral history
Language/people:	Jawoyn language
Places:	Barunga / Bamyili (NT Top End Upper Roper SD53-09)
Recording quality:	Fair to good

Archive item number	Timing point	Description	Date	Place
MERLAN_F10-015086	00:00:00	Jawoyn history narrative with Fanny Birlamjam and Winnie Barraway.	20 September 1984	Barunga, NT
	00:44:50	End of field tape 84-92, tape 1 and end of MERLAN_F10-015186.		

[RETURN TO ITEM LIST](#)

015087 + 015088/Field tape 84-92, tape 2

Performer/speaker(s):	Nipper Brown, Daisy Bordulk
Subject keywords:	Language – Linguistics – Language elicitation – Discussion / Conversation, Language – Vocabulary – Body parts and functions, Language – Vocabulary – Environment and natural phenomena, Language – Vocabulary – Animal names, Language – Linguistics – Language elicitation – Sentences
Language/people:	Jawoyn language, Dalabon / Dangbon language
Places:	Katherine (NT Top End SD53-09), Barunga / Bamyili (NT Top End Upper Roper SD53-09)
Recording quality:	Fair to good

Archive item number	Timing point	Description	Date	Place
MERLAN_F01-015087	00:00:00	Jawoyn language elicitation with Nipper Brown.	29 February 1992	Katherine, NT
	00:52:30	End of MERLAN_F01-015087.		
MERLAN_F01-015088	00:00:00	Jawoyn language elicitation with Nipper Brown.		
	00:18:00	Dalabon language elicitation with Daisy Bordulk including names of body parts.		
	00:33:30	Dalabon language elicitation with Daisy Bordulk including animal names.		
	00:39:05	Dalabon language elicitation with Daisy Bordulk including names for body parts, animals and terms for natural phenomena.		
	00:49:10	Dalabon phrase elicitation with Daisy Bordulk.		
	00:52:27	End of field tape 84-92, tape 2 and end of MERLAN_F01-015088.		

[RETURN TO ITEM LIST](#)

015089/Field tape 84-92, tape 3

Performer/speaker(s):	Nipper Brown
Subject keywords:	Language – Linguistics – Language elicitation, Language – Vocabulary – Plant names, Language – Vocabulary – Body parts and functions, Language – Linguistics – Language elicitation
Language/people:	Jawoyn language
Places:	Katherine map area (NT Top End SD53-09)
Recording quality:	Fair to good

Archive item number	Timing point	Description	Date	Place
MERLAN_F01-015089	00:00:00	Jawoyn language elicitation, including plant names, with Nipper Brown.	22 December 1992	Werrenbun, NT
	00:56:12	Jawoyn language elicitation, including terms for body functions and sentences, with Nipper Brown.		
	01:00:30	End of Field tape 84-92, tape 3 and end of MERLAN_F01-015089.		

[RETURN TO ITEM LIST](#)

015090 + 015091/Field tape 84-92, tape 4

Performer/speaker(s):	Sandy Barraway, Nipper Brown, Elsie Raymond, Jessie Roberts
Subject keywords:	Language – Linguistics – Language elicitation, Language – Vocabulary – Word lists, Language – Vocabulary – Body parts and functions, Language – Linguistics – Language elicitation – Narratives, Language – Linguistics – Language elicitation – Untranslated
Language/people:	Jawoyn language, Wardaman language, Mangarrayi / Mangarayi language
Places:	Katherine map area (NT Top End SD53-09)
Recording quality:	Fair to good

Archive item number	Timing point	Description	Date	Place
MERLAN_F10-015090	00:00:00	Jawoyn language elicitation, including word lists and terms for bodily functions, with Nipper Brown.	16-18 November 1992	Werrenbun, NT
	00:29:45	Jawoyn language elicitation with Sandy Barraway.		
	00:47:35	End of MERLAN_F10-015090.		
MERLAN_F10-015091	00:00:00	Continuation of Jawoyn language elicitation with Sandy Barraway.		
	00:23:16	Narrative in Wardaman on 'Mardilinba' (place) with Elsie Raymond.		
	00:34:55	Narrative in Mangarrayi on 'Yulun' (exchange) with Jessie Roberts.		
	00:47:32	End of field tape 84-92, tape 4 and end of MERLAN_F10-015090.		

[RETURN TO ITEM LIST](#)

015092/Field tape 84-92, tape 5

Performer/speaker(s):	Sandy Barraway, Nipper Brown
Subject keywords:	Language – Linguistics – Language elicitation, Language – Vocabulary – Word lists, Language – Linguistics – Language elicitation – Discussion / Conversation, Language – Linguistics – Language elicitation – Untranslated
Language/people:	Jawoyn language
Places:	Katherine map area (NT Top End SD53-09)
Recording quality:	Fair to good

Archive item number	Timing point	Description	Date	Place
MERLAN_F10-015092	00:00:00	Jawoyn language elicitation with Sandy Barraway.	10 December 1992	Katherine, NT
	00:18:58	Jawoyn language elicitation with Nipper Brown.		
	01:02:05	End of field tape 84-92, tape 5 and end of MERLAN_F10-015092.		

[RETURN TO ITEM LIST](#)

015093/Field tape 84-92, tape 6

Performer/speaker(s):	Sandy Barraway
Subject keywords:	Language – Linguistics – Language elicitation, Language – Linguistics – Language elicitation – Untranslated, Language – Linguistics – Language elicitation – Sentences, Language – Vocabulary – Word lists
Language/people:	Jawoyn language
Places:	Katherine map area (NT Top End SD53-09)
Recording quality:	Fair to good

Archive item number	Timing point	Description	Date	Place
MERLAN_F10-015093	00:00:00	Jawoyn language elicitation with Sandy Barraway.	8-10 December 1992	Werrenbun, NT
	01:03:40	End of field tape 84-92, tape 6 and end of MERLAN_F10-015093.		

[RETURN TO ITEM LIST](#)

015094 + 015095/Field tape 84-92, tape 7

Performer/speaker(s):	Sandy Barraway, Nipper Brown
Subject keywords:	Language – Linguistics – Language elicitation – Narratives, Language – Linguistics – Language elicitation, Language – Vocabulary – Word lists, Language – Linguistics – Language elicitation – Sentences
Language/people:	Jawoyn language
Places:	Katherine map area (NT Top End SD53-09)
Recording quality:	Fair to good

Archive item number	Timing point	Description	Date	Place
MERLAN_F10-015094	00:00:00	Narrative in Jawoyn with Sandy Barraway.	30 November 1992	Werrenbun, NT
	00:03:30	Language elicitation in Jawoyn with Sandy Barraway.		
	00:16:47	Narrative in Jawoyn with Sandy Barraway.		
	00:32:28	Pronunciation of phonetically similar Jawoyn words and narrative in Jawoyn with Sandy Barraway.		
	00:40:20	Language elicitation in Jawoyn with Sandy Barraway.		
	00:47:20	End of MERLAN_F10-015094.		
MERLAN_F10-015095	00:00:00	Jawoyn language elicitation Jawoyn with Sandy Barraway.		
	00:43:20	Jawoyn language elicitation with Sandy Barraway and Nipper Brown.		
	00:47:23	End of field tape 84-92, tape 7 and end of MERLAN_F10-015095.		

[RETURN TO ITEM LIST](#)

015096/Field tape 84-92, tape 8

Performer/speaker(s):	Nipper Brown
Subject keywords:	Language – Linguistics – Language elicitation, Language – Linguistics – Language elicitation – Narratives, Language - Linguistics – Language elicitation – Untranslated, History – Oral history, Language – Vocabulary – Word lists, Language – Vocabulary – Animal names, Language – Vocabulary – Environment and natural phenomena
Language/people:	Jawoyn language, Mayali / Mayawarli language
Places:	Katherine map area (NT Top End SD53-09)
Recording quality:	Fair to good

Archive item number	Timing point	Description	Date	Place
MERLAN_F10-015096	00:00:00	Narrative on a WW II experience in Jawoyn, including some English, with Nipper Brown.	3 November 1992	Werrenbun, NT
	00:07:22	Narratives in Jawoyn with Nipper Brown.		
	00:18:15	Jawoyn narratives and word lists, including names for fish and terms for natural phenomena, with Nipper Brown.		
	00:32:00	Jawoyn narratives and Jawoyn and Mayali word lists, with Nipper Brown.		
	00:40:33	Jawoyn narratives and word lists, including names of birds and terms concerning water, with Nipper Brown.		
	01:03:35	End of field tape 84-92, tape 8 and end of MERLAN_F10-015096.		

[RETURN TO ITEM LIST](#)

015097/Field tape 84-92, tape 9

Performer/speaker(s):	Nipper Brown
Subject keywords:	Language – Linguistics – Language elicitation, Language – Vocabulary – Plant names, Language – Linguistics – Language elicitation – Discussion / Conversation
Language/people:	Jawoyn language
Places:	Katherine map area (NT Top End SD53-09)
Recording quality:	Fair to good

Archive item number	Timing point	Description	Date	Place
MERLAN_F10-015097	00:00:00	Jawoyn language elicitation on plants and plant usage with Nipper Brown.	30 October 1992	Kalano Farm, NT
	01:02:39	End of field tape 84-92, tape 9 and end of MERLAN_F10-015097.		

[RETURN TO ITEM LIST](#)

015098 + 015099/Field tape 84-92, tape 10

Performer/speaker(s):	Sandy Barraway, Nipper Brown, Peter Jatbula
Subject keywords:	Language – Linguistics – Language elicitation, Language – Linguistics – Language elicitation – Narratives, Language – Linguistics – Language elicitation – Untranslated, History – Oral history, Language – Linguistics – Language elicitation – Discussion / Conversation, Defence – World War II,
Language/people:	Jawoyn language
Places:	Katherine map area (NT Top End SD53-09)
Recording quality:	Fair to good

Archive item number	Timing point	Description	Date	Place
MERLAN_F10-015098	00:00:00	Narrative in Jawoyn with Sandy Barraway.	27 October 1992	Werrenbun, NT
	00:11:58	Jawoyn conversation and language elicitation with Nipper Brown.		
	00:20:25	Jawoyn conversation and language elicitation with (possibly) Peter Jatbula.		
	00:33:22	Oral history in English on a WW II experience with Nipper Brown.		
	00:39:47	Narrative in Jawoyn with Nipper Brown.		
	00:46:04	End of MERLAN_F10-015098.		
MERLAN_F10-015099	00:00:00	Jawoyn oral history narrative and language elicitation with Nipper Brown.		
	00:47:41	End of field tape 84-92, tape 10 and end of MERLAN_F10-015099.		

[RETURN TO ITEM LIST](#)

Performer/speaker(s):	Maggie Tucumba, unidentified male speaker
Subject keywords:	Language – Linguistics – Language elicitation, Language – Linguistics – Language elicitation – Narratives, Language – Linguistics – Language elicitation – Translated, Language – Linguistics – Language elicitation – Untranslated, Language – Vocabulary – Animal names, Language – Vocabulary – Body parts and functions
Language/people:	Dalabon / Dangbon language, Rembarrnga language
Places:	Goindjimbi / Bulman (Arnhem Land NT SD53-06)
Recording quality:	Fair to good

Archive item number	Timing point	Description	Date	Place
MERLAN_F10-015100	00:00:00	Narratives and vocabulary elicitation in Dalabon with Maggie Tucumba.	6 July 2001	Goindjimbi, NT
	00:35:08	Dalabon language elicitation, including names of fish, with Maggie Tucumba.		
	00:44:20	Language narrative with unidentified male Tucumba.		
	00:44:45	Dalabon narrative and some vocabulary elicitation, including terms for body parts, with Maggie Tucumba.		
	00:51:05	Language narrative with unidentified male speaker (possibly George Janggawangga).		
	00:51:17	Dalabon narrative, including dictionary checking, with Maggie Tucumba.		
	01:10:30	End of 2001/1 and end of MERLAN_F10-015100.		

[RETURN TO ITEM LIST](#)

015101/2001/2

Performer/speaker(s):	Maggie Tucumba
Subject keywords:	Language – Linguistics – Language elicitation – Narratives, Language – Linguistics – Language elicitation, Language – Linguistics – Language elicitation – Untranslated, Language – Vocabulary – Dictionaries and glossaries
Language/people:	Dalabon / Dangbon language
Places:	Goindjimbi / Bulman (Arnhem Land NT SD53-06)
Recording quality:	Fair to good

Archive item number	Timing point	Description	Date	Place
MERLAN_F10-015101	00:00:00	Narratives, language elicitation and dictionary checking in Dalabon with Maggie Tucumba.	10 July 2001	Goindjimbi, NT
	00:51:33	End of 2001/2 and end of MERLAN_F10-015101.		

[RETURN TO ITEM LIST](#)

015102 + 015103/2001/3

Performer/speaker(s):	Maggie Tucumba
Subject keywords:	Language – Linguistics – Language elicitation – Narratives, Language – Linguistics – Language elicitation – Untranslated, Language – Linguistics – Language elicitation – Discussion / Conversation, Language – Vocabulary – Dictionaries and glossaries, Language – Census and distribution, History – Oral history, Mining industry
Language/people:	Dalabon / Dangbon language (N60) (NT SD53-02)
Places:	Goindjimbi / Bulman (Arnhem Land NT SD53-06)
Recording quality:	Fair to good

Archive item number	Timing point	Description	Date	Place
MERLAN_F10-015102	00:00:00	Narratives and conversations with collector in Dalabon with Maggie Tucumba.	10 July 2001	Goindjimbi, NT
	00:52:33	End of MERLAN_F10-015102.		
MERLAN_F10-015103	00:00:00	Dalabon narratives and dictionary checking with Maggie Tucumba.		
	00:16:40	Dalabon narratives, including some oral history, and dictionary checking with Maggie Tucumba.	10 July 2001	Goindjimbi, NT
	00:29:28	Dalabon narratives, including discussion of language distribution, and dictionary checking with Maggie Tucumba.		
	00:47:30	Dalabon narratives, including discussion of a mining company, and dictionary checking with Maggie Tucumba.		
	00:51:32	End of 2001/3 and end of MERLAN_F10-015103.		

[RETURN TO ITEM LIST](#)

015104 + 015105/2001/4

Performer/speaker(s):	Maggie Tucumba, George Janggawangga
Subject keywords:	Language – Linguistics – Language elicitation – Narratives, Language – Linguistics – Language elicitation – Discussion / Conversation, Language – Vocabulary – Dictionaries and glossaries, History – Oral history, Defence – World War II, Music – Vocal – Solo – Male
Language/people:	Dalabon / Dangbon language, Rembarrnga language
Places:	Goindjimbi / Bulman (Arnhem Land NT SD53-06)
Recording quality:	Fair to good

Archive item number	Timing point	Description	Date	Place
MERLAN_F10-015104	00:00:00	Narratives, conversation with collector and dictionary checking in Dalabon with Maggie Tucumba.	11 July 2001	Goindjimbi, NT
	00:35:35	Narratives, including discussion of events during World War II, in Dalabon with Maggie Tucumba.		
	00:44:24	Narrative in Rembarrnga with George Janggawangga.		
	00:51:28	End of MERLAN_F10-015104.		
MERLAN_F10-015105	00:00:00	Narratives, language elicitation and dictionary checking in Dalabon with Maggie Tucumba.		
	00:27:20	Rembarrnga narrative and songs with George Janggawangga.		
	00:41:44	Narrative in Dalabon with Maggie Tucumba.		
	00:42:20	Narrative in Rembarrnga with George Janggawangga.		
	00:47:20	Narrative in Dalabon with Maggie Tucumba.		
	00:48:05	Rembarrnga narrative and song with George Janggawangga.		
	00:51:00	Narrative in Dalabon with Maggie Tucumba.		
	00:52:12	End of 2001/4 and end of MERLAN_F10-015105.		

[RETURN TO ITEM LIST](#)

Performer/speaker(s):	Maggie Tucumba, George Janggawangga
Subject keywords:	Language – Linguistics – Language elicitation – Narratives, Language – Linguistics – Language elicitation – Discussion / Conversation, Culture, Ceremonies
Language/people:	Dalabon / Dangbon language, Rembarrnga language
Places:	Goindjimbi / Bulman (Arnhem Land NT SD53-06)
Recording quality:	Fair to good

Archive item number	Timing point	Description	Date	Place
MERLAN_F10-015106	00:00:00	Narrative in Rembarrnga, including speech in English on the importance of culture and ceremony, with George Janggawangga.	12 July 2001	Goindjimbi, NT
	00:06:25	Narratives in Dalabon with Maggie Tucumba.		
	00:17:02	End of 2001/5 and end of MERLAN_F10-015106.		

[RETURN TO ITEM LIST](#)